

## Japio-AI翻訳 機能改善のお知らせ

2022年1月28日

一般財団法人日本特許情報機構

平素は、Japio-AI翻訳をご利用いただきまして、誠にありがとうございます。

この度、以下のサービス改善・データの拡充をさせていただき運びとなりましたのでご案内いたします。

今後もさらにサービス改善を進めてまいりますので、引き続き、ご意見・ご要望等を賜ります様、よろしくお願いいたします。

■ご提供開始日 2022年1月28日（金）

### ■機能改善、データ拡充内容

#### 1. テキスト翻訳に独日翻訳を追加（画面例1参照）

テキスト翻訳の対象にドイツ語を追加し、独日翻訳が可能になりました。

#### 2. 文献翻訳機能（有料オプション）にドイツ公報を追加（画面例2、3参照）

文献翻訳機能の対象にドイツ公報を追加し、データの拡充を行いました。

なお、2009年発行以降の文献が対象となります。

#### 3. 文献翻訳機能（有料オプション）のEP公報、PCT公報の翻訳対象言語にドイツ語を追加（画面例3参照）

文献翻訳機能のEP公報、PCT公報について、翻訳対象言語にドイツ語（独日翻訳）を追加し、翻訳対象文献の拡充を行いました。

以上

お問い合わせ先

一般財団法人日本特許情報機構 サービス窓口

E-mail: [service@japio.or.jp](mailto:service@japio.or.jp)

## ■画面例 1

### 1. 独日翻訳の追加

#### 【テキスト入力画面】

テキスト入力 公報番号入力

翻訳方向： 自動判定  英語 → 日本語  中国語（繁体字） → 日本語  中国語（繁体字） → 日本語  韓国語 → 日本語

ドイツ語 → 日本語  フランス語 → 日本語  スペイン語 → 日本語  ロシア語 → 日本語

日本語 → 英語  日本語 → 中国語（繁体字）  日本語 → 中国語（繁体字）  日本語 → 韓国語

翻訳モード： 自動判定  明細書用  請求項用

Die Erfindung betrifft ein Verfahren zum Kalibrieren eines zur Charakterisierung einer diffraktiven Struktur, insbesondere eines Computer-generierten Hologramms (CGH), bestimmten Beugungsmesstandes, wobei der Beugungsmesstand einen in einer Bildebene angeordneten flächig messenden Intensitätssensor (130) zur Messung eines bei Beleuchtung der in einer Objektebene angeordneten diffraktiven Struktur mit Licht in einer vorgegebenen Beugungsordnung erzeugten Intensitätsverteilung aufweist, wobei das Verfahren folgende Schritte aufweist: Durchführen einer ersten Intensitätsmessung, bei welcher ohne Vorhandensein einer diffraktiven Struktur in der Objektebene Licht von einem ersten Bereich (100d) der Objektebene über den Beugungsmesstand auf den Intensitätssensor gelenkt wird, und Durchführen wenigstens einer zweiten Intensitätsmessung, bei welcher ohne Vorhandensein einer diffraktiven Struktur in der Objektebene Licht von einem zweiten Bereich (100c) der Objektebene über den Beugungsmesstand auf den Intensitätssensor gelenkt wird, wobei sich der zweite Bereich von dem ersten Bereich unterscheidet.

翻訳開始 クリア

入力文字数： 1,112/100,000

© 2021 Japan Patent Information Organization

#### 【翻訳結果表示画面】

原文表示  再翻訳

Excel

ドイツ語から日本語へ、明細書モードにて翻訳した結果を表示します。

原文	訳文
Die Erfindung betrifft ein Verfahren zum Kalibrieren eines zur Charakterisierung einer diffraktiven Struktur, insbesondere eines Computer-generierten Hologramms (CGH), bestimmten Beugungsmesstandes, wobei der Beugungsmesstand einen in einer Bildebene angeordneten flächig messenden Intensitätssensor (130) zur Messung eines bei Beleuchtung der in einer Objektebene angeordneten diffraktiven Struktur mit Licht in einer vorgegebenen Beugungsordnung erzeugten Intensitätsverteilung aufweist, wobei das Verfahren folgende Schritte aufweist: Durchführen einer ersten Intensitätsmessung, bei welcher ohne Vorhandensein einer diffraktiven Struktur in der Objektebene Licht von einem ersten Bereich (100d) der Objektebene über den Beugungsmesstand auf den Intensitätssensor gelenkt wird, und Durchführen wenigstens einer zweiten Intensitätsmessung, bei welcher ohne Vorhandensein einer diffraktiven Struktur in der Objektebene Licht von einem zweiten Bereich (100c) der Objektebene über den Beugungsmesstand auf den Intensitätssensor gelenkt wird, wobei sich der zweite Bereich von dem ersten Bereich unterscheidet.	本発明は、回折構造、特にコンピュータ生成ホログラム(CGH)を特置付けるように設計された回折測定スタンドを較正するための方法であって、回折測定スタンドが、物体平面に配置された回折構造を所定の回折次数の光で照明する際に生成される強度分布を測定するための、像平面に配置された平面測定強度センサ(130)を有する方法に関する：物体平面内に回折構造が存在することなく、光が物体平面の第1の領域(100d)から回折測定スタンドを介して強度センサに向けられる第1の強度測定を実行すること、物体平面内に回折構造が存在することなく、光が物体平面の第2の領域(100c)から回折測定スタンドを介して強度センサに向けられる少なくとも1つの第2の強度測定を実行することを含み、第2の領域は第1の領域とは異なる。

top

© 2021 Japan Patent Information Organization

## ■画面例 2

### 2. ドイツ公報の追加

#### 【公報番号入力画面】

テキスト入力
公報番号入力

翻訳対象: 発明の名称
要約
請求項
詳細な説明

図面表示: 代表図
全図

公報番号:

翻訳開始
クリア

DE102018200568A1

入力例

日本(JP)	JP5380583B9	JP2018000001A
中国(CN)	CN107912085A	CN85105596A
韓国(KR)	KR20190059888A	KR20000077499A
アメリカ(US)	US20180064006A1	US4000519A
EPO(EP)	EP3288360A1	EP0000112A1
PCT(WO)	WO2018035545A1	WO1978000019A1
ドイツ(DE)	DE102018200568A1	DE2628969A1
フランス(FR)	FR3097709A1	FR3083050A1
イギリス(GB)	GB2553255A	GB1460299A
台湾(TW)	TW201728256A	TWI634823B
カナダ(CA)	CA3058984A1	CA2965927C

番号形式

Japio-GPG/FXと連携しています。

© 2021 Japan Patent Information Organization

#### 【翻訳結果表示画面】

原文表示
 代表図表示
 全図面表示
 再翻訳

Excel
出力

最初
前へ
1
次へ
最後

書誌情報

出願番号 DE102018200568 (DE201810200568) [2018-01-15]

文献番号 DE102018200568A1 (DE102018200568A1) [2018-03-01]

発明の名称 Verfahren zum Kalibrieren eines zur Charakterisierung einer diffraktiven Struktur bestimmten Beugungsmessstandes

出願人 Carl Zeiss SMT GmbH

発明者 Carl Michael; Gruner Toralf; Hartjes Joachim

I P C G01B9/02[20060101]; G01B11/02[20060101]; G01N21/47[20060101]; G01M11/00[20060101]; G01B11/14[20060101][G01B9/02; G01B11/02; G01B11/14; G01M11/00; G01N21/47]

C P C (G01M11/0264)

ファミリー 61166847

ID

優先権主張番号 201810200568 [2018-01-15]

ファミリー DE102018200568A1

発明の名称	発明の名称 (訳文)	全図
Verfahren zum Kalibrieren eines zur Charakterisierung einer diffraktiven Struktur bestimmten Beugungsmessstandes	回折構造を特徴付けるために決定された回折測定レベルを較正する方法	
要約	要約 (訳文)	
Die Erfindung betrifft ein Verfahren zum Kalibrieren eines zur Charakterisierung einer diffraktiven Struktur, insbesondere eines Computer-generierten Hologramms (CGH), bestimmten Beugungsmessstandes, wobei der Beugungsmessstand einen in einer Bildebene angeordneten flächig messenden Intensitätssensor (130) zur Messung eines bei Beleuchtung der in einer Objektebene angeordneten diffraktiven Struktur mit Licht in einer vorgegebenen	本発明は、回折構造、特にコンピュータ生成ホログラム (CGH) を特徴付けるように設計された回折測定スタンドを較正するための方法であって、回折測定スタンドが、物体平面に配置された回折構造を所定の回折次数の光で照明する際に生成される強度分布を測定するための、像平面に配置された平面測定強度センサ(130)を有する方法に関する。物体平面内に回折構造が存在することなく、光が物体平面の第1の領域(100d)から回折測定スタンドを介して強度センサに向けられる第1の強度測定を要行すること、物体平面内に回折構造が存在することなく、	

00000002

### ■画面例 3

#### 3. ドイツ公報の追加、EP公報およびPCT公報の翻訳対象言語にドイツ語を追加

##### 【公報番号入力 ヘルプ画面】

翻訳順位について

項目単位に以下の優先順位で翻訳を行います。

- 【中 国】中国公報(中国語)を日本語に翻訳します。
- 【韓 国】韓国公報(韓国語)を日本語に翻訳します。
- 【日 本】日本公報(日本語)は英語、中国語(簡体字・繁体字)・韓国語から翻訳方向を選択します。
- 【アメリカ】米国公報(英語)を日本語に翻訳します。
- 【E P O】EP公報(英語/独語/仏語)を日本語に翻訳します。EP公報が無い場合は翻訳しません。
- 【W I P O】PCT公報(英語/中国語/韓国語/独語/仏語/露語/西語)を日本語に翻訳します。PCT公報(日本語)は英語、中国語(簡体字・繁体字)・韓国語から翻訳方向を選択します。
- 【ド イ ツ】ドイツ公報(独語)を日本語に翻訳します。(2008年発行分以降)
- 【フランス】フランス公報(仏語)を日本語に翻訳します。
- 【イギリス】イギリス公報(英語)を日本語に翻訳します。
- 【台 湾】台湾公報(中国語)を日本語に翻訳します。
- 【カナダ】カナダ公報(英語/仏語)を日本語に翻訳します。
- 【その他】翻訳対象外です。

© 2022 Japan Patent Information Organization